



UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LOS MAYORES DE 25 AÑOS – FEBRERO DE 2010

EJERCICIO DE: **LENGUA EXTRANJERA - FRANCÉS**

TIEMPO DISPONIBLE: **1 hora**

Se valorará el buen uso de la lengua y la adecuada notación científica, que los correctores podrán bonificar con un máximo de un punto. Por los errores ortográficos, la falta de limpieza en la presentación y la redacción defectuosa podrá bajarse la calificación hasta un punto.

PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

L' accordéon

Au début du siècle, des immigrants italiens traversent la frontière avec, dans leurs bagages, un accordéon, instrument inventé en Autriche et, à l'époque, peu connu en France.

Le «piano du pauvre», comme on le surnomme affectueusement, devient très vite à la mode et accompagne les chansons populaires, mais aussi les valses, tangos et javas que l'on danse dans les bals et les bistros, partout dans le pays.

A partir des années trente, l'accordéon se teinte d'une coloration plus moderne, sous l'influence du jazz, mais cette évolution sera contrariée brusquement par la formidable vague de la musique rock des années cinquante, qui balaie tout sur son passage.

L'accordéon devient ainsi le symbole d'une musique vieillotte, à tel point que, parfois au cours d'une soirée, l'accordéoniste se voit contraint de ranger son instrument sous les sifflets du public.

Le purgatoire durera plus de vingt ans, mais aujourd'hui, on redécouvre ce fabuleux instrument qui entend bien retrouver son prestige; on l'entend à nouveau à la radio et à la télévision, mais aussi dans la rue et le métro de Paris, notamment grâce aux Roumains qui le pratiquent merveilleusement.

Il semblerait qu'en cette fin de siècle, l'accordéon ait retrouvé la place importante qu'il avait perdue.

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

PRUEBA DE ACCESO A LA UNIVERSIDAD DE LOS MAYORES DE 25 AÑOS – FEBRERO DE 2010

CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN - EJERCICIO DE: LENGUA EXTRANJERA – FRANCÉS

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto original. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.